

## Communication au séminaire Antheia du 13/06/2018 :

### A propos d'un problème d'anachronisme dans les *Suppliantes* d'Euripide

#### Extrait 1 : *Les Suppliantes*, v. 653-667

Ὅρῳ δὲ φῦλα τρία τριῶν στρατευμάτων:  
 τευχεσφόρον μὲν λαὸν ἐκτείνοντ' ἄνω  
 Ἴσμήνιον πρὸς ὄχθον, ὡς μὲν ἦν λόγος,  
 αὐτόν τ' ἄνακτα, παῖδα κλεινὸν Αἰγέως,  
 καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ δεξιὸν τεταγμένους  
 κέρας, παλαιᾶς Κεκροπίας οἰκήτορας,  
 αὐτὸν δὲ Πάραλον ἐστολισμένον δορὶ  
 κρήνην παρ' αὐτὴν Ἄρεος: ἰπότην δ' ὄχλον  
 πρὸς κρασπέδοισι στρατοπέδου τεταγμένον,  
 ἴσους ἀριθμόν: ἀρμάτων δ' ὀχήματα  
 ἔνερθε σεμνῶν μνημάτων Ἀμφίονος.  
 Κάδμου δὲ λαὸς ἦστο πρόσθε τειχέων,  
 νεκροὺς ὀπισθεν θέμενος, ὧν ἔκειτ' ἀγών.  
 Ἴππεῦσι δ' ἰππῆς ἦσαν ἀνθωπλισμένοι  
 τετραόροισι τ' ἀντί' ἄρμαθ' ἄρμασιν.

Je vois les trois tribus formées par les trois armées : d'abord l'infanterie armée, déployé en haut vers la rive de l'Ismène, comme cela avait été décidé, et le chef lui-même, le glorieux fils d'Égée, et avec lui ceux qui avaient été placés à droite, les habitants de l'antique Kékropia ; puis Parolos en personne, armé d'une lance, près de la fontaine d'Arès. Ensuite, le groupe des cavaliers était placé sur les ailes de l'infanterie, en nombre égal ; enfin les attelages de chars se trouvaient en dessous du tombeau sacré d'Amphion. Le peuple de Cadmos se plaçait au-devant des murs, ayant disposé derrière les corps pour lesquels chacun combattait. Les cavaliers étaient déployés en face des cavaliers, et les chars en face des chars attelés de quatre chevaux.

#### Extrait 2 : *Les Suppliantes*, v. 674-683

(...) Ποιμένες δ' ὄχων  
 τετραόρων κατήρχον ἐντεῦθεν μάχης:  
 πέραν δὲ διελάσαντες ἀλλήλων ὄχους,  
 παραιβάτας ἔστησαν ἐς τάξιν δορός.  
 Χοῖ μὲν σιδήρῳ διεμάχονθ', οἱ δ' ἔστρεφον  
 πάλους ἐς ἀλκὴν αἰθίς ἐς παραιβάτας.  
 Ἴδὼν δὲ Φόρβας, ὃς μοναμπύκων ἄναξ  
 ἦν τοῖς Ἐρεχθεΐδαισιν, ἀρμάτων ὄχλον,  
 οἱ τ' αὖ τὸ Κάδμου διεφύλασσαν ἰππικόν,  
 συνῆψαν ἀλκὴν κάκράτου ἡσσῶντό τε.

Les conducteurs des véhicules à quatre chevaux commencèrent aussitôt le combat; et, en poussant les chars en avant pour aller à la rencontre les uns des autres, ils mettaient les combattants à la portée du javelot. Les uns luttèrent à l'épée, les autres firent faire demi-tour à leurs coursiers, vers le combat, contre les parabates. Comme Phorbas, qui était le chef qui montait le cheval de selle chez les descendants d'Erechthée, voyait la mêlée des chars, ainsi que ceux qui commandaient la cavalerie de Cadmos, ils engagèrent le combat, et tantôt ils l'emportaient, tantôt ils avaient le dessous.

**Extrait 3 : *Les Suppliantes*, v. 686-696**

(...) οὐκ ἔχω

τί πρῶτον εἶπω, πότῃ τὴν ἐς οὐρανὸν  
κόνιν προσαντέλλουσαν, ὡς πολλὴ παρῆν,  
ἢ τοὺς ἄνω τε καὶ κάτω φορομένους  
ἱμάσιν, αἵματός τε φοινίου ῥόας,  
τῶν μὲν πιτνόντων, τῶν δὲ θραυσθέντων  
δίφρων  
ἐς κρᾶτα πρὸς γῆν ἐκκυβιστώντων βίαι  
πρὸς ἀρμάτων τ' ἀγαῖσι λειπόντων βίον.  
νικῶντα δ' ἵπποις ὡς ὑπείδετο στρατὸν  
Κρέων τὸν ἐνθένδ', ἰτέαν λαβὼν χερσὶ  
χωρεῖ, πρὶν ἐλθεῖν ξυμμάχοις δυσθυμίαν.

Je ne sais ce que je dois raconter en premier, si c'est le tourbillon de poussière qui s'élevait jusqu'au ciel, comme il y en avait beaucoup, ou bien les conducteurs pris dans les rênes, sens dessus dessous, ou encore les flots de sang ruisselant, les uns faisant une chute, les autres tombant violemment de leurs chars fracassés la tête la première, et perdant la vie sous les débris des chars. Créon, comme il voyait l'armée d'en face vaincre avec ses chevaux, prit son bouclier en main, et s'avança, avant que le découragement ne gagnât ses compagnons.

**Extrait 4 : Thucydide, II, 13, 8**

ἰπέας δὲ ἀπέφαινε διακοσίους καὶ χιλίους ζῆν  
ἵπποτοξόταις, ἑξακοσίους δὲ καὶ χιλίους  
τοξότας, καὶ τριῆρεις τὰς πλωίμους  
τριακοσίας.

Il montrait aussi des cavaliers, au nombre de mille deux cents, avec les archers montés, ainsi que des archers au nombre de mille six cents, et des trières capables de naviguer, au nombre de trois cents.

**Extrait 5 : Thucydide, II, 96, 5**

καὶ ξυνέβη, Παγώνδου περιπέμψαντος δύο  
τέλη τῶν ἰπέων ἐκ τοῦ ἀφανοῦς περὶ τὸν  
λόφον, ὡς ἐπόνει τὸ εὐώνυμον αὐτῶν, καὶ  
ὑπερφανέντων αἰφνιδίως, τὸ νικῶν τῶν  
Ἀθηναίων κέρας, νομίσαν ἄλλο στρατεύμα  
ἐπιέναι, ἐς φόβον καταστῆναι (II, 96, 5)

Et il arriva que, comme Pagondas avait envoyé en cachette deux escadrons de cavaliers derrière le sommet de la colline, parce que son aile gauche souffrait, et comme ils s'étaient soudain montrés en haut, l'aile victoire des Athéniens, pensant qu'une autre armée arrivait, céda à la peur.

**Extrait 6 : Sophocle, *Œdipe à Colone*, v. 707-716**

Ἄλλον δ' αἶνον ἔχω ματροπόλει τᾷδε  
κράτιστον  
δῶρον τοῦ μεγάλου δαίμονος, εἶπεῖν,  
χθονὸς αὔχημα μέγιστον,  
εὐἵππον, εὐπῶλον, εὐθάλασσον.  
ἽΩ παῖ Κρόνου, σὺ γάρ νιν εἰς  
τόδ' εἶσας αὔχημ', ἄναξ Ποσειδάν,  
ἵπποισιν τὸν ἀκεστῆρα χαλινὸν  
πρώταισι ταῖσδε κτίσας ἀγυαῖς.

J'ai à rappeler une autre gloire, la plus belle de notre patrie ; un dieu nous l'a donnée, elle fait l'orgueil suprême de ce pays : la vigueur de ses chevaux, leur race auguste, sa puissance sur la mer. O fils de Cronos, car c'est toi qui as élevé Athènes à ce degré de gloire, roi Poséidon, tu as inventé pour les chevaux, en cette contrée première à s'en servir, le frein qui les dompte.

**Extrait 7 : Sophocle, *Œdipe à Colone*, v. 1059-1073**

ἢ που τὸν ἐφespέρον  
πέτρας νιφάδος πελῶσ'  
Οἰάτιδος ἐκ νομοῦ,  
πώλοισιν ἢ ῥιμφαρμάτοις  
φεύγοντες ἀμίλλαις.  
Ἄλώσεται: δεινὸς ὁ προσχώρων Ἄρης,  
δεινὰ δὲ Θησειδᾶν ἀκμά.  
Πᾶς γὰρ ἀστράπτει χαλινός, πᾶσα δ' ὄρμᾶται  
κατὰ  
ἀμπυκτῆρια πάλων  
ἄμβασις, οἷ τὰν ἰππίαν  
τιμῶσιν Ἀθάναν  
καὶ τὸν πόντιον γαιάοχον  
Ῥέας φίλον υἱόν.

Ou bien est-ce vers le couchant, dans la neige des montagnes, après avoir traversé les pâturages d'OËa, qu'ils se sauvent sur des chevaux ou des chars qui luttent de vitesse ? Le ravisseur sera pris : terrible est l'Arès qui s'élance sur lui, terrible est la force des Théséides. De toutes parts étincelle le mors, de toutes parts se rue, à toutes brides, la charge des cavaliers qui honorent Athéna équestre et le dieu des mers qui enserrent la terre, le fils aimé de Rhéa.